

Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A co uczynicie w dniu nawiedzenia i zniszczenia, które nadchodzi z daleka? Do kogo będziecie uciekali po pomoc i gdzie pozostawicie swe bogactwo? ^{**1)} 2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ciekawe, co zrobicie w dniu nawiedzenia i zniszczenia, które nadciąga z daleka? Do kogo wówczas pobiegniecie po ratunek i gdzie wtedy zostawicie swe bogactwo?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A co uczynicie w dniu nawiedzenia i spustoszenia, który przyjdzie z daleka? Do kogo będziecie uciekać się o pomoc? I gdzie zostawicie swoją chwałę?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cóż uczynicie w dzień nawiedzenia, i spustoszenia, które z daleka przyjdzie? do kogoż się ucieczecie o wspomóżenie? a gdzie zostawicie sławę waszą?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cóż uczynicie w dzień nawiedzenia i utrapienia z daleka przychodzącego: do czyjego się ratunku ucieczecie? I gdzie zostawicie sławę waszą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz co zrobicie w dzień kary, kiedy zagłada nadejdzie z dala? Do kogo się uciekniecie o pomoc i gdzie zostawicie wasze bogactwa?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A cóż uczynicie w dniu nawiedzenia i burzy, która z daleka nadejdzie? Do kogo będziecie się uciekali po pomoc i gdzie pozostawicie swoje bogactwo?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co zrobicie w dzień kary, gdy z daleka nadejdzie zniszczenie? Do kogo zwrócicie się o pomoc, gdzie ukryjecie swoje bogactwa?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Cóż wy zrobicie w dzień nawiedzenia, kiedy z daleka przyjdzie na was zagłada? Kogo będziecie prosić o pomoc i gdzie zostawicie wasze bogactwa?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Cóż poczniecie w dzień kary, wśród klęski, co nadciąga z oddali? Do kogoż o pomoc uciekać będziecie? Gdzie zostawicie swoje bogactwo?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І що зроблять в дні відвідин? Бо скорбота вам прийде здалека. І до кого втечете, щоб вам допомогли? І де оставите вашу славу,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co uczynicie w dzień nawiedzenia i przeciw spustoszeniu, kiedy nadejdzie z dala? Do kogo się zwrócicie o pomoc i na jak długo zostawicie waszą sławę?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I co zrobicie w dniu zwrócenia uwagi i w czasie zagłady, gdy nadciągnie z daleka? Do kogo będziecie uciekać, by szukać pomocy, i gdzie zostawicie swą chwałę –

¹⁾ Chodzi o inwazję ze strony Asyrii.

²⁾ Lub: swoją chwałę.